



Deutsche Sektion

95. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
27. Februar 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 16
Sekundarschule	S. 22
Elternbeirat	S. 40
Bild des Monats	S. 41
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第16頁
中學部	第22頁
家長會新訊	第40頁
本月影像	第41頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 16
Secondary School	P. 22
Parents Council	P. 40
Photo of the Month	P. 41

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

auch in einer virtuellen Schule gibt es Neuigkeiten, von denen man berichten kann. Lesen Sie, was in den letzten Wochen in den Online-Klassenzimmern, auf Meet, Zoom und Hangouts, aber auch vor den Bildschirmen zuhause und in der Schule so los war.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 27. März 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 23. März 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

虛擬學校裡也有新聞可以分享。歡迎大家閱讀本校過去這幾週於Google線上教室、Zoom和Google Hangouts視訊會議、在家裡以及校內電腦螢幕前所發生的事件及回顧報導。下期月刊將於2020年3月27日週五發行，截稿日為3月23日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

A virtual school has its news, too, and we would like to report it to you. Please read what went on in online classrooms, on Meet, Zoom and Hangouts, but also in front of the screens at home and in the school during those last weeks.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 27th of March 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 23rd of March 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wir hatten anfangs überlegt, diese Ausgabe des Monatsblatts zu überspringen, weil die Schule ja geschlossen war, aber haben uns dann entschieden, die Schulschließung selbst zum Thema zu machen.

Die Coronavirus-Krise hat eine neuartige Lage herbeigeführt, auf die wir nicht vorbereitet waren und die zur Prüfung für die gesamte Schulgemeinschaft werden sollte. Ich überlasse es Ihnen, zu beurteilen, wie gut wir abgeschnitten haben, aber ich kann mit Überzeugung sagen, dass wir bestanden haben. Alle Beteiligten hatten mit ihren jeweils eigenen



Aufgaben und Problemen zu kämpfen und ich möchte Sie einladen, nachzulesen und herauszufinden, wie andere Mitglieder der Gemeinschaft die Phase des digitalen Lernens erlebt haben.

Als Institution versucht die Schule so viel wie möglich aus dieser Phase mitzunehmen, hoffentlich nicht für eine zweite Runde (die unwahrscheinlich, aber nicht ausgeschlossen ist), aber ganz sicherlich für unseren Unterrichtsalltag. Wir haben deshalb eine Evaluation entworfen, zu der wir [Schülerinnen und Schüler](#), [Eltern](#) und Lehrkräfte gerne einladen wollen. In der Folge werden wir dann das Gespräch mit Vertretern der Gruppen suchen, um noch weitere Einblicke zu erhalten.

Eingeladen sind Sie ebenfalls zur Jahresversammlung des Deutschen Schulvereins am 9. März. Dank der Unterstützung der deutschen Regierung spielt der Schulverein eine besondere Rolle für unsere Sektion und es bedarf aktiver Eltern, um diese Rolle zu füllen und zu erhalten. Ich freue mich darauf, Sie dort begrüßen zu dürfen!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

由於學校停課，我們原本考慮不發表二月的月刊，但隨後又決定向各位報導與停課相關的所有消息及活動。

新型冠狀病毒疫情之影響，是本校始未料及且一種無事先防禦的情況，也是學校全體需面臨的考驗。評估本校已採取的應變措施是您的權利，不過我也可以非常自信地說大家目前均平安順利渡過最初的危機。當中參與的每位必須應對一系列不同的任務和挑戰，也邀請您繼續閱讀這其月刊，深入了解其他學校成員這回線上數位學習的體驗及心得。

作為一間教育機構，本校亦努力趁此階段學習更多的新知，儘管我們希望別再次被迫動辦理線上數位學習（不太可能，但也非無法想像的），但未來肯定會規畫入日常教學生活。因此，我們將準備一份評估調查表，邀請[學生](#)、[家長](#)和老師參加填寫。我們還計劃與大家進行深入的對話，以獲得更多寶貴的見解。

最後，我們歡迎並呼籲各位能撥冗出席3月9日的台北德國學校協會年度會員大會。幸有德國政府大力支持，本協會在德國部裡扮演特殊且不可或缺的角色，故非常需要積極熱心的家長來參與和維持。期待那天能見到您！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

We had first considered to skip this edition of the Monatsblatt because of the school closure, but then decided to make it all about the school closure.

The Covid-19 crisis created a novel situation that we had not been prepared for and that became a test for the whole school community. I leave it to you to assess how well we have done, but I am confident in saying that we have passed. Everyone involved had to tackle a different set of tasks and challenges and I invite you to read and find out how other members of the community experienced this phase of digital learning.

As an institution the school is trying to learn as much from this phase as possible, hopefully not for a second round (which is unlikely, albeit not unimaginable), but most certainly for our everyday teaching. We have therefore prepared an evaluation, in which we invite [students](#), [parents](#) and teachers to participate. We are also planning to follow this up with further conversations to gain even more insights.

Your participation is also requested in the upcoming Annual General Meeting of the German School Association on the 9th of March. Thanks to German government support the School Association plays a special role for our section and active parents are needed to fill and maintain this role. I am looking forward to seeing you there!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

wir hoffen, dass Sie die vergangenen Wochen gesund und sicher verbracht haben.

Im Namen des gesamten Vorstandes bedanken wir uns bei Ihnen für die sehr gute Zusammenarbeit und die erbrachte Leistung, um die Situation bestmöglich zu meistern.

Mitgliederversammlung

Anfang der Woche haben Sie bereits die Einladung zu unserer Mitgliederversammlung – dem „AGM“ – erhalten.

Das AGM findet am 9. März 2020 statt.

Um das Netzwerk zwischen Eltern, Lehrern, Schulleitung und Vorstand weiter zu pflegen, laden wir Sie ab 18:00 zu einem gemeinsamen Austausch inklusive Snack ein. Die Versammlung startet um 19:00. Wir bitten um Ihre Teilnahme – nur gemeinsam und bei ausreichender Anwesenheit können wir etwas bewegen.

Präsentation und Protokoll der letzten Versammlung können Sie [hier](#) finden.

Wahl des Schulvereinsvorstandes

Wie angekündigt werden wir mindestens zwei zusätzliche Kandidaten benötigen.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wenn Sie Fragen zur Vorstandsarbeit haben, oder senden Sie uns das [Antragsformular](#) für Ihre Kandidatur direkt zu.

Anträge der Mitglieder

Anträge der Mitglieder, welche bis 8 Tage vor der Sitzung eingereicht werden, werden spätestens 4 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder kommuniziert.

Die gestellten Anträge werden in der Sitzung nochmals vorgestellt und deren Umsetzung wird durch die Mitglieder beschlossen.

Somit ist eine frühe Antragstellung eine große Hilfe für uns.

Alle Vorstandskandidaten und Anträge werden wir Ihnen am 5. März schriftlich mitteilen.

Jegliche Kommunikation zum AGM bitte an: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Vorstandssprechstunde

Wie im letzten Jahr eingeführt, steht Ihnen der Vorstand sehr gern und persönlich im Rahmen der Vorstandssprechstunde für Gespräche, Fragen und Anregungen zur Verfügung. Bei Bedarf melden Sie sich bitte zur Terminvereinbarung bei uns: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Wir freuen uns Sie alle bald persönlich bei unserem AGM zu treffen.

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandteams,

Tino Hildebrand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

我們希望您過去幾週身體健康且平安。

本人代表整個理事會感謝大家的合作與貢獻，協助本校及本會掌控所訂的進展工作。

年度大會

這週開始各位已收到本校協會會員大會(AGM)的邀請函。

會議將於2020年3月9日週一舉行。

為活絡家長、老師、校長和理事會之間的交流，我們亦邀請各位於傍晚6點集會並享用簡餐。會議將正式於晚上7點開始。請您踴躍出席，因為只有大家齊心協力，我們才能共同向美好的未來邁進。

上期會員大會簡報和會議記錄可於[本會官網上](#)翻閱。

理事會成員選舉

如先前所宣布的通知，本會將需要至少兩名候選人。

如果您對理事會工作有任何疑問，歡迎與我們聯繫，或直接將您的[候選人申請表](#)寄給本會。

會員動議

大會前8天所提交的會員動議將在大會前4天之內分享給所有會員。

當天大會上，我們將再次發表所收集的動議，並讓全體成員討論表決。

為使說明和決策過程進行順利，請您及提早呈交動議。我們也會於3月5日書面告知各位今年的理事會候選人和動議提案。

若有任何與會員年度大會的相關疑問或異議可以寫信至：vorstand@deutscheschuletaipei.de

理事會諮商時間

如同去年的施行公告，理事會非常樂意也相當願意家長針對校務發展面對面討論並交換意見，一起解決問題和尋求建議。如有需要，敬請聯繫我們以便預約諮商時間: vorstand@deutscheschuletaipei.de

我們期待著與您在AGM上見面。

謹代表全體理事會致以誠摯的問候

Tino Hildebrand

Dear students, dear parents, dear teachers, members of the school association,

We hope you have spent the past few weeks in good health and safety.

On behalf of the whole Vorstand we would like to thank you for the very good cooperation and the work you have done to master the situation in the best possible way.

Annual General Meeting

At the beginning of the week you have already received the invitation to our general meeting - the "AGM".

The AGM will take place on 9th of March, 2020.

In order to maintain the network between parents, teachers, school head and the Vorstand, we invite you to a joint exchange including a snack from 6:00 pm on. The meeting starts at 7:00 pm. We kindly ask for your participation - only together and with sufficient attendance we can make a difference.

Presentation and minutes of the last meeting can be found [here](#).

Election of the Vorstand

As announced, at least two additional candidates will be needed.

Please contact us if you have any questions regarding the work of the board or send us the [application form](#) for your candidacy directly.

Motions of the school association members:

Members' motions submitted up to 8 days before the meeting will be communicated to all members at least 4 days before the meeting.

The motions submitted will be presented again at the meeting and their implementation is decided on by the members.

Therefore an early application is a great help for us.

All Vorstand candidates and motions will be communicated to you in writing on March 5th.

Please send any communication about the AGM to: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Vorstand Consultation Hours

As introduced last year, the Vorstand will be happy to answer your questions and suggestions during the Vorstand consultation hour. If necessary, please contact us to arrange an appointment: vorstand@deutscheschuletaipei.de

We look forward to meeting you all in person at our AGM.

With warmest regards on behalf of the entire Vorstand team,

Tino Hildebrand



Wir machen Filme für den DaZ-Unterricht

德語為第二外語之影片課程

Movies for our DaZ Students

Karsten Schumacher



"Wie sollen wir unseren Schülern im Kindergarten helfen, weiterhin ihre Sprachförderstunden zu Hause zu haben? Wie ist das zu bewerkstelligen, wenn doch die Schule geschlossen ist?" Das waren Fragen, die uns bewegten und die wir uns vor ca. 3 Wochen stellten.

Die Kinder des Kindergartens brauchen sicherlich einen direkten Bezug. Die gewohnten Bezugspersonen sind wichtig für sie. Die Kinder in diesem Alter leben noch in der magischen Welt der Bilder.

So kamen wir auf die Idee, Kurzfilme zu produzieren, in denen wir selbst – Veronika, Justine und ich –, die DaZ-Kräfte des Kindergartens, mit den Kindern über das Medium "Film" in Beziehung treten sollten.

Lieder, Bilderbücher, Handpuppen, Basteleinheiten usw. kamen hierbei selbstverständlich zum Einsatz. Die Kinder sollten zudem viele Anreize zum Sprechen und Zuhören, im Spannungsbogen zwischen Abwechslung und Wiederholung, erhalten. Dabei hatten wir den Anspruch, dass auch Sprachförderung im Vordergrund stehen und nicht zu kurz kommen sollte. Folglich führten wir in den Filmen öfters neuen Wortschatz ein, stellten Verständnisfragen zu den Bilderbüchern und forderten die Kinder im Film auf, uns deutlich nachzusprechen: manchmal einzelne Wörter, manchmal ganze Sätze.

Auch wir mussten uns erst in die neue Materie und Medien (iPad; iMovie etc.) einarbeiten und mit einigen technischen Herausforderungen zurecht kommen. Doch nach einigen Anfangsschwierigkeiten ist es uns gelungen, die Filme zunehmend effizienter, abwechslungsreicher und besser zu gestalten.

Wir hoffen, es ist uns gelungen, die Sprachförderung auch über diese 3 Wochen der Schulschließung hinweg aufrechtzuerhalten. Kurz: wir hoffen, auch unter diesen ungewöhnlichen Umständen den Kindern des Kindergartens regelmäßige Sprachförderung ermöglicht zu haben.

An dieser Stelle abschließend ein großes DANKE an Ilse, die unsere zuverlässige Kamerafrau war.

Untenstehend die Links zu den Filmen, für alle, die sich die Filme nochmal anschauen möchten oder sie bisher noch nicht gesehen haben.

[1. Kiga DaZ Das Fahrrad](#)

[2. Kiga DaZ Bobo geht Einkaufen](#)

[3. Kiga DaZ Swimmy](#)

[4. Kiga DaZ Alles dreht sich um den Hut](#)

[5. KigaDaZ Nisseam Strand](#)

[6. KigaDaZ Der Rabe der anders war](#)

[7. KigaDaZ Bobo-Das Neue Kind](#)

[8. KigaDaZ Klara kommt wieder in die Schule](#)

“我們如何才能幫助幼稚園學生在家繼續進行德語學習課程？當學校關閉時，我們又如何著手辦理這件事呢？”這些都是三週前我們對自己所提出的一些問題。

幼稚園小朋友當然需要與老師的直接聯繫。他們需要一個經常互動或依靠並信任的接觸人。這個年齡段的孩子們仍然生活在圖像的魔幻世界中。

故我們有了製作短片的想法，其中包括我們，也就是幼稚園DaZ教職員Veronika和Justine與我藉由“影片”的媒介與小朋友建立聯繫。

影片內容可想而知會有歌曲、繪本、玩偶、手工藝品等方式和物品出現。在影片多樣化和重複性的幫助下，小朋友將獲得更多鼓勵聽說德語的動機。我們也期待德語輔導這塊會是決定影片目的優先條件。因此我們經常在影片中加入新的詞彙，提出繪本相關的問題，並要求觀影的小朋友重複我們說過的話：有時是幾個單詞，有時是整個句子。

同時，我們必須熟悉新教材和媒體（iPad、iMovie等）的應用方法，並解決一些技術上的挑戰及問題。在經歷最初的困難之後，我們成功設法製作品質愈來愈高效和更好的教學影片。

希望即使在這三週的停課時期，我們依然能夠提供充足的德語輔導課程。簡而言之：即使在此特殊情況下我們期盼自己也能替幼稚園小朋友進行德語輔導。另外，我們也非常感謝Ilse，我們最可靠的“女攝影師”之大力協助。

以下是所有教學影片的鏈接，適合想再次觀看或尚未見過的每個人欣賞。

[1. Kiga DaZ Das Fahrrad](#)

[2. Kiga DaZ Bobo geht Einkaufen](#)

[3. Kiga DaZ Swimmy](#)

[4. Kiga DaZ Alles dreht sich um den Hut](#)

[5. KigaDaZ Nisseam Strand](#)

[6. KigaDaZ Der Rabe der anders war](#)

[7. KigaDaZ Bobo-Das Neue Kind](#)

[8. KigaDaZ Klara kommt wieder in die Schule](#)



"How can we help our kindergarten students to continue their language learning lessons (DaZ) at home? How can we manage this when the school is closed?" These were some questions we asked ourselves about 3 weeks ago.

The children of the kindergarten certainly need a direct connection. They need a person, who they usually rely on and trust. The children at this age still live in the magical world of images.

So we came up with the idea of producing short movies in which we - Veronika, Justine and I -, the DaZ staff of the kindergarten, are relating to the children through the medium of a "film". Songs, picture books, hand puppets, handicrafts etc. were of course used here. The children were to have many incentives for listening and speaking, in the field of variety and repetition. We had the expectation that language support should be a priority. As a result, we often introduced new vocabulary in the movies, asked questions about the picture books and asked the children in the movies to repeat what we had said: Sometimes several words, sometimes whole sentences.

We also had to familiarize ourselves with the new material and media (iPad; iMovie etc.) and dealt with some technical challenges. But after some initial difficulties we managed to make increasingly efficient and better movies.

We hope we have been able to maintain language support even after these 3 weeks of school closure. In short: we hope to have given the children of kindergarten regular language support even under these unusual circumstances.

At this point, a big THANKS to Ilse, who was our reliable camerawoman.

Below are the links to the films, for everyone who wants to watch the films again or has not seen them, yet.

[1. Kiga DaZ Das Fahrrad](#)

[2. Kiga DaZ Bobo geht Einkaufen](#)

[3. Kiga DaZ Swimmy](#)

[4. Kiga DaZ Alles dreht sich um den Hut](#)

[5. KigaDaZ Nisseam Strand](#)

[6. KigaDaZ DerRabe der anders war](#)

[7. KigaDaZ Bobo-Das Neue Kind](#)

[8. KigaDaZ Klara kommt wieder in die Schule](#)

Kindergarten ohne Kinder...? 幼稚園唱空城計? Kindergarten without Children...?

Veronika Pfannkuch

Als wir uns in die Chinese-New-Year-Ferien verabschiedet hatten, hätte wohl niemand vermutet, dass sich die Rückkehr in Schule und Kindergarten noch so lange hinziehen würde ...

Wir hoffen sehr, dass alle Familien bei guter Gesundheit sind!

Für uns als Erzieher war es sehr ungewöhnlich, in den Kindergarten zu kommen und zu sehen, dass die Räume den ganzen Tag leer blieben, keine Kinder die Löwen-, Drachen- oder Panda-Gruppe belebten. Wir merkten wieder einmal ganz deutlich, in welchem Maße die Arbeit im Kindergarten von Gemeinsamkeit und Begegnung lebt!

Wie konnten wir diese über die Entfernung aber herstellen? Die Erzieher entwickelten tolle Ideen:

Vorschläge zum Tanzen, Mathematik, Arts and Crafts, Masken basteln für Karneval gab es, aber besonders viel Spaß hat es den Erziehern gemacht, Videos zu machen!

Da war ein Ausflug in den Zoo dabei oder eine Reise um die Welt! Ob es den Kindern auch so viel Freude gemacht hat, ihre Erzieher mal so ganz anders zu erleben? Und so ganz nebenbei konnten sie ja noch einiges lernen ...

Das war uns ein großes Anliegen bei der Vorbereitung der Themen, nämlich dass durch den Spaß daran die Lernfreude angeregt würde! Wir hoffen, dass es uns ein bisschen gelungen ist...

Auch die DaZ-Kinder konnten wir mithilfe der Medien gut versorgen: die DaZ-Lehrer nahmen die Kinder mit in die Fantasiewelt der Literatur und lasen vor. Zur Sprachanregung und Abrundung hatten sie einige Gegenstände mitgebracht und Fragen zur Geschichte! Da war Bobo unterwegs, Conny mit ihrem Fahrrad und Nisse am Strand!

Es war spannend zu sehen, wie schnell die „kinderlosen“ Erzieher die Initiative ergriffen und online ein buntes Programm zusammengestellt haben – aber nun freuen sich alle darauf, wieder gemeinsam mit den Kindern den Kindergartenalltag lebendig zu machen!

當我們迎向農曆新年假期時，沒有人會想到返校和回幼稚園會需花費這麼久的時間...我們誠心希望各位的家庭都身體健康！

身為幼教老師的我們回到幼稚園，但只見到整日空著的教室時，亦感到相當不尋常，因為沒有小朋友在獅子班、飛龍班或熊貓班裡活蹦亂跳嬉笑玩樂。我們更加清楚地意識到幼稚園的工作在很大程度上取決於團體和個人的交流及相遇！

我們要怎樣才能達成遠距教學呢？幼教老師們集思廣益想到不少好主意：

例如有關舞蹈、數學、美勞、狂歡節面具等等的建議，但對我們而言，影片製作感覺特別有趣！成果包含一段動物園之旅或是環遊世界的影片！不知道見到螢幕上的老師時，小朋友有沒有覺得相當新奇好玩？而觀賞影片的同時，他們依然可以學到許多東西...這點對於我們在準備主題時非常重要，因為趣味會激發學習動機！希望這方面我們算是有點成功...

藉由這些媒介工具的幫助下，我們亦能夠幫助到德語輔導學生：語言輔導老師帶領小朋友進入充滿幻想的文學世界並朗讀精彩的故事。為了加強德語和教導四捨五入，老師們使用一些相關教具，也對影片故事內容提出問題像是Bobo的行程、Conny騎自行車，海灘上的Nisse。見到“無學生”的老師們如何迅速採取行動，在線上組織了豐富精彩的教學計劃，真是令人振奮。但如今，每個人最希望的是能與小朋友一起重拾幼稚園的日常生活！

When we said goodbye for the Chinese New Year holidays, probably nobody would have suspected that the return to school and kindergarten would take so long. We deeply hope that all families are in good health!

For us as teachers it was very unusual to come to the kindergarten and see that the rooms remained empty all day, no children brought the Lion, Dragon or Panda groups to life. Once again we noticed very clearly to what extent the work in the kindergarten depends on community and encounter!

But how could we achieve this over the distance? The teachers developed great ideas: There were suggestions for dancing, mathematics, arts and crafts, making masks for carnival, but the teachers especially enjoyed making videos! There was a trip to the zoo or a trip around the world! I wonder if the children had so much fun experiencing their teachers in such a different way? And they were able to learn a lot on the side

This was a great concern for us when preparing the topics, namely that the joy of learning would be stimulated by the fun of it! We hope that we have succeeded a little bit...

We were also able to provide good care for the children with the help of the media: the DaZ teachers took the children into the fantasy world of literature and read to them. They had brought a few objects and questions about the story to stimulate and round off the reading! There was Bobo on the road, Conny with her bike and Nisse on the beach!

It was exciting to see how quickly the "childless" teachers took the initiative and put together a colourful programme online - but now everyone is looking forward to see the kindergarten come to life again with the children!

Lernen ohne Schule – geht das?

無校學習 – 行得通嗎?

Learning Without School – Is That Possible?

Iris Howorka

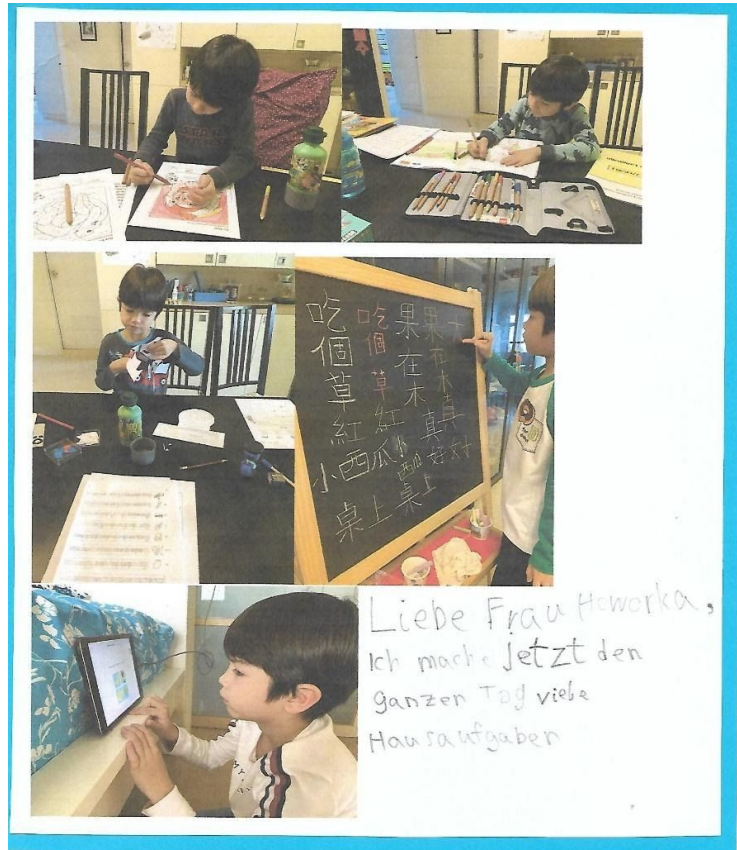
Das habe ich mich vor drei Wochen wirklich gefragt ...

Jetzt kann ich sagen, die Kinder der Klasse 1 waren wirklich sehr fleißig – natürlich auch mit der guten Unterstützung der Eltern.

Sie haben Dinge wiederholt und geübt, aber auch neue Sachen gelernt. Als kleine Abwechslung gab es Lieder, Rätsel, Geschichten und Zaubertricks.

Auch Briefe haben wir uns geschrieben.

Beim Zurücksenden der Hausaufgaben hat sich hier und da auch manchmal ein lustiges Selfie der Kinder versteckt. Das war immer eine schöne Überraschung.



Dennoch ist Schule ohne Kinder nicht komplett und Lernen macht zusammen viel mehr Spaß. Ich habe meine Klasse in der Zeit sehr vermisst.

三週前，我實在想知道沒有學校要如何學習.....

現下我可以證實一年級的學生們相當努力求學，儘管是在爸媽的大力協助下完成的。他們重複和練習課業，同時也學到新事物。稍有變化的部分是歌曲、拼圖、故事和魔術。

我們還相互寫了信件。當寄回作業時，有時還會發現學生們可愛有趣的自拍照片，可算是個美好的驚喜。

可是沒有學生的學校就是不完整，因為一起學習會成長會更有趣。這段時間我也非常想念我的一年級班級。



This question I really asked myself three weeks ago. Now I can say, yes, it is. Class 1 was really diligent in working hard and trying their best to learn – of course with the great support of all the parents. They practiced and learned new things as well. To have a bit of a change they also got songs, quizzes, stories, and magic tricks.

Especially nice were the letters they wrote to me.

Between all the submitted homework I sometimes found funny selfies as well. That was always a nice surprise.

Yet, school without children is not complete and learning together is much more fun.

I really missed my Class 1.

DaZ-Stunden Online - 線上德語輔導課 - Online DaZ Lessons

Kerstin Peters

Drei Wochen keinen DaZ-Unterricht?! Das geht nicht, dachte sich das DaZ-Team der Grundschule.

In der ersten Woche der erzwungenen Schulpause wurden die 1:1-Online-DaZ-Stunden schon gut angenommen, aber im Laufe der nächsten zwei Wochen füllten sich unsere Terminkalender dann deutlich, denn mehr und mehr Familien nutzten das ungewöhnliche Unterrichtsangebot. Manche Kinder waren anfänglich etwas scheu bis hin zu sprachlos (So kennen wir sie sonst gar nicht!), aber das war schnell überwunden. Und da es allein vor der Kamera kein Entrinnen gab und jedes Kind unsere ungeteilte Aufmerksamkeit bekam, waren das sehr effektive Deutschstunden. Nichtsdestotrotz freuen wir uns darauf, die Kinder endlich wieder „in Echt“ unterrichten zu können.



三週都沒有德語輔導課程？原本小學語言輔導小組認為這是無法想像的。於學校延後開學的第一週，我們推出的一對一線上教學也已深受歡迎，但是在接下來的兩週裡，因越來越多的家庭開始使用這種非同尋常的教學方式，我們的課程行事曆也預約滿滿。最初，部分學生對於開口說話感到有些害羞（非我們熟悉的樣子！），但是都很快地就克服此障礙。此外，由於鏡頭前沒人能逃離我們視線，每個學生亦獲得我們的全神貫注，所已是德語輔導課程進行地順利有效。儘管如此，我們還是希望能夠盡快再”親身”教導和傳授學生必要的知識。

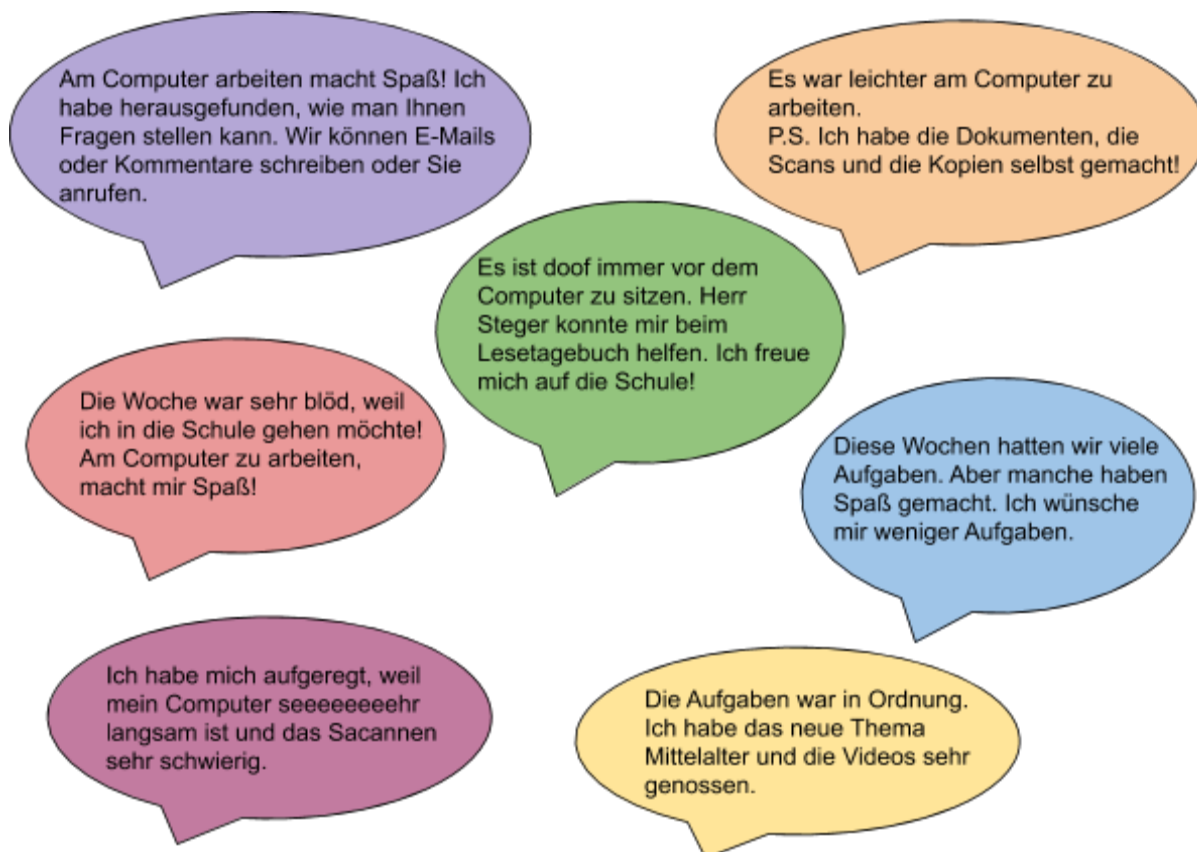
No DaZ for three weeks!? No way, thought the DaZ-team of the Primary School.

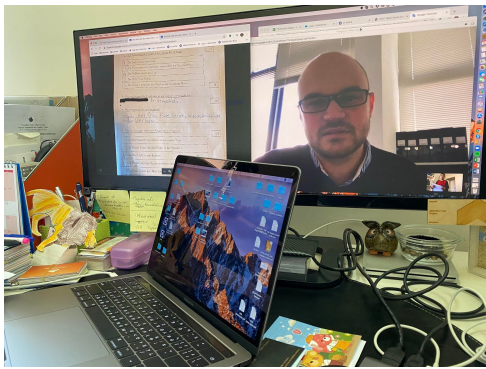
During the first week of school closure the offer of 1:1 DaZ lessons for the children was well-received already, but over the next two weeks our schedules filled up significantly as more and more families took advantage of the unusual teaching method. Some students were initially a little shy and some were even speechless (We don't normally see them like that.), but they quickly overcame this. And since there was no escape – alone in front of the camera – and with the undivided attention from the teacher, I think, these were very effective lessons. Nevertheless, we look forward to finally teaching the children “face-to-face” again.

Ein paar Impressionen aus der wöchentlichen Reflexionsaufgabe der Klasse 3

3年級週記心得範例

A Few Impressions from the Weekly Reflection Task of Class 3





Die TES als digitale Schule: So schnell kann es gehen

TES數位學校: 迅速上線

TES as a Digital School: It can go that fast

Florian Heutz

Eine Schule ohne Schüler

Ankunft an der TES nach den chinesischen Neujahrsferien: Gähnende Leere statt Auto- und Buskolonnen, Vogelgezwitscher statt Kinderlachen, Blätterrauschen statt prallender Basketbälle. Im Innern des Gebäudes setzt sich dieser Eindruck fort: Leere Flure, auf denen mit Masken ver mummtes Lehrpersonal wandelt statt wild kickernder Kinder, Klassenzimmer mit Lehrerinnen oder Lehrern am Laptop oder bei einem Google-Meet sitzend statt mit rauchenden Köpfen fleißig lernende Kinder. Kurzum: Der Schule fehlt das Schulleben. Alltag an der TES in den vergangenen Wochen. Das in China kursierende und auch bis nach Taiwan vorgedrungene Coronavirus sorgte dafür, dass die TES wie auch die öffentlichen taiwanischen Schulen kurzerhand als Vorsichtsmaßnahme für Schülerinnen wie Schüler und Eltern geschlossen blieb, das Lernen aber als Homeschooling fortgeführt wurde.

Eine neue Herausforderung für alle Beteiligten

Diese Situation stellte alle am Prozess Schule beteiligten Menschen ganz unmittelbar vor eine bislang unbekannte Herausforderung, die es zu meistern galt. „Mit selbstorganisierten Unterrichtsformen arbeite ich sowieso gerne, darum dachte ich erst, dass wird schon nicht so schlimm. Wurde es auch nicht - nur den Zeitbedarf, „mal eben“ ein Erklärvideo aufzunehmen oder eine Slideshow für etwas zu machen, was man sonst in fünf Minuten an der Tafel erklärt hätte, hatte ich unterschätzt“, gestand Herr Engler. Doch der erhöhte Arbeitsaufwand für die Lehrenden war längst nicht alles. „In der Theorie liest man so Einiges als Lehrender darüber, welche Vor- und Nachteile das Homeschooling birgt. Kann der Lernerfolg nachhaltig sein, wenn die Lernenden sich selbst organisieren und selbst disziplinieren müssen?“, fragte sich nicht nur Frau Jeske. Tatsächlich war das digitale Lernen zu Beginn für alle Beteiligten anstrengend: Die

Kinder waren mit ihren Eltern zunächst viel, viel mehr auf sich allein gestellt, als sie es in ihrer bisherigen Schulkarriere jemals waren: Mails lesen, Arbeitsaufträge verstehen, Materialien herunterladen und ausdrucken, Zeitpläne erstellen, Aufgaben bearbeiten und fertige fristgerecht online einreichen - eine Menge Herausforderungen: „Am Anfang fiel es mir schwer, meine Zeit einzuteilen und auch wirklich alles zu schaffen. Zu Hause konnte ich irgendwie nicht so gut arbeiten, denn es gibt dort viel mehr Sachen, die einen ablenken können“, stellte Eileen aus Klasse 9 fest, begrüßte nach kurzer Eingewöhnungsphase aber auch die gewonnene Flexibilität, denn „es war schön, dass man nicht einem strikten Stundenplan folgen musste und sich selber alles einteilen konnte.“ Man muss seine Aufgaben online einreichen, was ich am Anfang nicht konnte“, gesteht Jonas aus Klasse 5. Sein Vater ergänzt, am Anfang lief „es wohl für alle Beteiligten etwas sehr stressig und nervig an, hat sich aber dann doch relativ flott auf ein gut überschaubares und interessantes Arbeiten eingependelt. Ich glaube, nachdem die Hardware funktionierte und die Lernenden Bescheid wussten, lief es doch ganz gut.“ Das galt auch für diejenigen im Kollegium, die selbst Kinder an der Schule haben. Herr Engler berichtet, dass er als Vater in der ersten Woche ziemlich gestresst war. „Waren alle Arbeitsblätter ausgedruckt? Welche waren jetzt schon fertig und nur wieder in den Tiefen der Kinderschreibtische verschwunden? Und hoffentlich meckern die Lehrerinnen und Lehrer nicht, wenn was fehlt.“

Maßnahmen zur gelingenden Umsetzung

Um diese vor allen Dingen organisatorischen Schwierigkeiten zu beseitigen, wurden rasch Maßnahmen getroffen: Ein Online-Klassenbuch, das zugänglich war für alle Beteiligten, wahrte den Überblick über alle Wochenaufgaben und Fristen. Die Aufgabenverteilung wurde, falls noch nicht geschehen, über den Google-Classroom zentralisiert, sodass es eine einheitliche Plattform gab, auf der alle Aufgaben zu einem vereinbarten Termin und mit einer angemessenen Bearbeitungszeit gesichtet, heruntergeladen, bearbeitet und abgegeben werden konnten. Google-Hangouts sorgte mit festen Sprechstundenzeiten dafür, dass in einem Chat mit der Klasse schnell Fragen geklärt werden konnten. Dass hierbei manche Schülerinnen und Schüler den Chat ebenfalls dazu nutzten, private Konversation zu betreiben, war zwar für andere nervig und sorgte für Unübersichtlichkeit, zeigte letztlich aber bloß, wie wichtig das soziale Miteinander in der Klassengemeinschaft doch ist. Gleiches galt für Google-Meets, mithilfe dessen Videokonferenzen mit der Lerngruppe abgehalten und dadurch ein bisschen „normaler“ Unterricht stattfinden konnte. Dass man sich dadurch gegenseitig sehen und miteinander sprechen konnte, also wiederum ein sozialer Aspekt, war dabei für die Kinder mindestens ebenso wichtig wie die Erklärungen durch die Lehrenden. So stellte Herr Engler, der bislang

„Videokonferenzen eher als wenig gewinnbringend betrachtet hatte und eigentlich darauf verzichten“ wollte, fest: „Nachdem ich zu Hause erlebte, wie meine Kinder sich darauf freuten, habe ich mich auch dazu durchgerungen und es war toll.“

Schule als Ort des sozialen Miteinanders

Das zeigt umso mehr: Schule ist mehr als die reine Bewältigung von Lerninhalten, Schule ist ein Ort ganzheitlicher Bildung, ein Ort des sozialen Miteinanders. „Zuhause sitzen und Aufgaben machen ist langweilig. Ich würde gerne wieder in die Schule, weil ich meine Freunde sehen möchte“, so Caitlin aus Klasse 5. „In dieser Zeit war ich sehr isoliert“, stellt Sara aus Klasse 9 fest. Und auch wenn Ihr das Online-Lernen an sich gut gefallen habe, sei Schule im Schulgebäude „immer noch interessanter, da man mit Freunden in den Pausen spielen und im Unterricht zusammen sein kann“, bemerkt auch Noemi aus Klasse 5, und „dazu kommt noch, dass wir während des Online Learnings keine CCAs der Schule haben. Ich vermisse es, an den CCAs teilzunehmen.“

Der eigene Laptop als unverzichtbarer Bestandteil digitalen Lernens

Dem Computer kam eine tragende Rolle beim Lernen zu, ohne den digitales Lernen schlichtweg unmöglich ist. Im schulischen Unterricht oft sehnlich und bisweilen lautstark gewünscht, merkte man, dass es auch ein organisatorisches Problem ist, wenn in einer Familie mit mehreren Kindern plötzlich alle am Computer arbeiten sollen, nicht aber für jeden ein eigenes Gerät zur Verfügung steht. Der Computer ermöglichte eine Vielfalt an Lern-, Organisations- und Kommunikationsmöglichkeiten, die dann, wenn die Schule wieder für alle öffnet, endlich auch kooperativ wahrgenommen werden können. Besonders der deutlich höhere Grad an Selbstständigkeit der Lernenden war bemerkenswert. Youran aus Klasse 5 berichtet, er habe „manchmal etwas nicht verstanden und der Lehrer war nicht verfügbar. Ich konnte jedoch im Internet dann schnell etwas nachschauen, ohne den Lehrer damit zu belästigen. Das fand ich gut. Diese Sache kann man auch in der Schule mit Computern an jedem Arbeitsplatz umsetzen. Oft ist der Lehrer mit zu vielen Kindern beschäftigt, dann kann man schnell etwas nachgucken (Aber nicht was anderes!)“ Mehrere Kinder fanden es allerdings ermüdend, lange Zeit und beinahe ausschließlich und vor allem allein mit dem Computer zu arbeiten. „Ich fand es nicht so gut, dass wir am Computer arbeiteten, was wir eigentlich nicht so oft tun und deshalb konnte ich nicht so gut wie in der Schule arbeiten“, bemerkt Constantin aus Klasse 5.

Ganzheitliches Lernen sicherstellen

Wichtig war es den Lehrenden gerade deshalb auch, die Aufgaben abwechslungsreich zu gestalten, um nach wie vor dem Anspruch des ganzheitlichen Lernens gerecht zu werden: Neben Aufgaben wieder Beschäftigung mit einer Online-Jugendzeitschrift, bei der es auch Bastelanleitungen zu verstehen und anzuwenden galt, dem Gestalten einer Landkarte der eigenen Persönlichkeit oder dem Erstellen von Lehrer-Avataren war das Glanzlicht sicherlich die Biologie-Exkursion der siebten Klasse in den Taipeher Zoo, dessen Planung und Durchführung durch Herrn Affolter angesichts der strengen Vorgaben in der Zeit des Coronavirus eine Herkulesaufgabe war.

Lehrreiches und neue Erkenntnisse

Insgesamt wurde das Online-Lernen nach der Einfindungsphase als erfolgreich bewertet. Herr Pörtl berichtet, er habe „das Homeschooling sehr positiv empfunden und möchte ein großes Kompliment an alle beteiligten Lehrpersonen abgeben. Mit Sicherheit sind ganz viele Mehrstunden an Arbeit und sehr viel persönlicher Einsatz eingeflossen.“ Tara aus Klasse 5 fand „das Online-Lernen sehr gut“, möchte aber trotzdem „lieber zurück in die Schule gehen. Ich mag es, lieber Menschen in echt zu sehen.“

Was lässt sich aus dieser ungewöhnlichen Zeit lernen und in den regulären Schulalltag integrieren? Der größte Wunsch vieler Schülerinnen und Schüler in allen Jahrgangsstufen, länger schlafen zu können, wird sich zwar nicht realisieren lassen, wobei auch dort relativiert werden muss: „Ja, man konnte zuhause später aufstehen als sonst, aber dann musste man fast den ganzen Tag zuhause sitzen und arbeiten“, erklärt Kate aus Klasse 8. Gerade im Hinblick auf die erworbene Medienkompetenz war das Homeschooling ein von äußeren Umständen erzwungener, aber dennoch wichtiger und lehrreicher Schritt mit hohem Zuwachs an Kompetenz bei der Nutzung von digitalen Medien für den Unterricht, der den Weg zur Digitalisierung der Schule weist. „Die letzten 3 Wochen waren das beste IT-Training oder die beste IT-Fortbildung, die man sich vorstellen kann.“ fasst Herr Scherzinger zusammen.

Schließlich sind sich aber bestimmt alle einig – Eltern, Lehrende und Lernende – stellte Frau Jeske fest: „Dass das Experiment nun enden kann und alle zum Gewohnten zurückkehren wollen: Schule in der Schule kann so schön sein.“

無學生的校園

春節假期結束後，又回到了學校：讓人不禁要打哈欠的空虛感，沒有大排長龍的私家車和校車，僅聞鳥鳴，卻少了孩童的嬉鬧聲，沙沙作響的是樹葉，而不是拍打籃球的聲響。在室內同樣也有如此的感受：空蕩的走廊上，只見戴著口罩的老師們，而不是熱烈玩足球檯的孩子們；教室裡只有用筆電進行Google Meet視訊的老師們，沒有焦頭爛額在念書的學生。簡之：這裡成了一所不像學校的學校，而這正是過去幾週的TES。冠狀病毒從中國開始傳播並已滲透到台灣，TES隨從國內各級學校的緊急措施，向所有學生和家長關閉校園，但仍提供線上教學。

大家的新挑戰

這種緊急狀況馬上對所有的學校員工產生前所未有且必須克服的挑戰。“反正我本來就是自己安排教學方式，故一開始並不認為會有多麼糟糕。實際上也真的沒那麼糟，除了增加時間的消耗“，只不過，”錄製解說短片或製作投影片檔案，原本都可在黑板上用五分鐘解決教學內容，但我終究完全低估此新狀況。”Engler老師承認道。但是老師這邊所增加的工作量並不是唯一的影響。“老師們對於線上教學的優缺點，理論上早已有所聞。如果學生必須自發性地學習和維持紀律，是否真能保持學習成效？”Jeske老師與其他人均如此思考。事實上，線上教學一開始讓老師們感到吃力：學生們必須依賴家長，因為這是他們在至今的學習過程中前所未有的體驗：收發電子郵件，了解作業內容，下載和列印檔案，以及建立作息表，處理交付的功課並按時在線上完成等等，挑戰的確不少。“一開始，我覺得很難分配自己的時間來完成所有的作業。且在家裡比較難以專心學習，因為周圍有很多事物會讓你分心。”九年級的Eileen反應，但她也很高興自己有辦法迅速上手並熟悉作息，進而增加靈活性，因為“不須遵循嚴格的上課作息還可以自己組織所有事務”。“最初必須線上提交作業，而一開始我是沒有這個能力的。”五年級的Jonas承認。他的父親補充：首先線上教學對於所有參與其中的人是一種壓力與麻煩，但很快地成為一件易於管理且蠻有趣的活動。我認為硬體方面若正常運作，同時學生明白自身的任務才得以讓線上教學順利進行。“即便是小孩也在校內就讀的老師們身同感受。Engler老師說他身為父親，首週也感到非常辛苦。“所有的作業都印出來了嗎？哪些已經完成，或者又被塞進孩子們書桌深處？希望老師們不會因為我們遺漏了甚麼而抱怨。”

有益達標的各項措施

為第一排除組織籌備上的難處，我們迅雷地祭出各項措施：每位老師都可以登記使用線上班級紀錄冊，明示準確的每週作業和繳交期限。如果尚未完成作業分配，則可藉由Google Classroom集中管理，如此便有一個共享的平台，可以在約定的日期和合理的處理時間上查看，下載，編輯和提交所有作業。透過Google Hangouts則可讓老師和學生們在約定的時間內線上快速回答討論學業問題。雖然有些學生透過這個管道來聊天，讓其他人感到煩惱甚至引起些許混亂，但這一切最終都證明班內學生社交互動之重要性。此外，Google Meets的視訊連結也有助於和學生建立堪稱“正常”的上課模式。就社交方面來看，使他們能夠彼此見面、交談，跟老師的線上傳道授業解惑這部分有著同樣的重要性。在這之前，Engler

老師本來認為“視訊教學並沒有甚麼優點，個人也傾向排除這種作法”，但現在則見證“在家親自體驗孩子們開心進行視訊教學，讓我完全接受認同這種很棒的學習方式。”

學校作為社交互動場所

尤有甚者：學校不僅是學習場所，更是一個提供整體教育以及社會互動的環境。“待在家裡做功課很無聊。我很想回到學校，因為這樣才能見到我的朋友“，五年級的Caitlin表示。”在這段時間裡，我感到非常孤立”，九年級的Sara說明。而且，即使她喜歡這樣的線上教學方式，學校的環境“還是比較有趣，因為在下課時能與朋友一起玩樂並且共同上課”，五年級的Noemi指出，“而且線上教學時，根本無法進行課外活動，因為我非常想要參加。”

線上學習不可或缺的個人筆電

電腦在學習過程中扮演了關鍵性的角色，因為沒有電腦就無法做到線上教學。在校內授課的過程中，人人擁有個人電腦的制度一直都是大家期盼的教學最佳情境。另外我們也有注意到，如果一個家庭有多位孩童且必須同時使用電腦做功課，問題是非每個人都有自己的設備，恐將是個準備上的難題。電腦提供多元學習、組織及溝通等方式，在學校開學前夕，我們都可深深感受到其強大的功能效益。此現象尤其是在學生獨立性方面更是顯著。五年級的Youran報告說，他“有時聽不懂，且老師也沒空。但是這時我就可以快速在網路上查尋資料，無需打擾老師，這樣很好。而且在學校內也可以隨處使用電腦完成作業。老師經常需要同時關注許多同學，這時我們就可以自行搜尋答案（但不是搜尋其他非課業的東西！）“但是，也有其他同學認為長期使用電腦，幾乎只為了做功課會很累，因為大多是獨自一人需完成的。“五年級的Constantin說：“使用電腦做功課並不太好，因為實際上我們不常這樣做，所以我也沒辦法如同在學校般地順利學習。”

完整學習之確保

對於老師們而言，設計多樣化的作業內容十分重要，也好藉此達到全面學習的要求及目標：除作業以外，學生還需要閱讀線上青少年雜誌，並伴隨著理解和應用的勞作任務，設計個人風格的地圖或形塑老師的頭像等，而其中的亮點，無疑是七年級生物課所安排的台北市立動物園之旅，但有鑑於冠狀病毒防疫的嚴格要求，Affolter老師此項執行計劃可謂是艱鉅的任務。

教育啟發及新知獲取

總體而言，經歷熟悉運作的階段之後，線上教學的成功也獲得大家肯定。家長Pörtl先生說他“對線上教學非常支持，並對所有參與的老師表示讚賞感謝之意。我相信此舉需要耗費更多額外的工作時間並投入不少個人精力。”五年級的Tara認為“線上教學非常好”，但仍然“寧願回到學校上課，因為我比較喜歡接觸真實的人。”從這次非比尋常的時期中我們可以學到什麼並運用到日常生活中呢？各年級學生最大的願望就是能睡飽晚起，不過這點肯定是無法實現的。相對地大家也必須考慮到“沒錯，我們可以比平常還要晚一些起床，但隨後必須幾乎整天在家學習”，八年級的Kate解釋。就電子設備使用能力上來觀察

，線上教學雖然是不得不採取的措施，但也讓學生們在體驗的同時獲得更多的知識，使用上也更得心應手，這對於學校朝向數位化的發展路程是個重要的里程碑。Scherzinger老師總結：“過去的3週是我們最好的IT訓練或者進修過程。”

總之，家長、老師和學生們都認同這點，Jeske老師點明：“現在，這個實驗終於可以結束，畢竟大家都想回歸日常，因為能夠上學是相當的美好的一件事。”

A school without students

Arrival at TES after the Chinese New Year holidays: Yawning emptiness instead of car and bus convoys, birdsong instead of children's laughter, leaves rustling instead of bouncing basketballs. Inside the building it is a similar scene: Empty corridors, where masked teachers walk around instead of wildly kicking children, classrooms with teachers sitting at their laptops or at a Google Meet instead of diligently studying children. In short: the school lacked real, everyday life in the past three weeks. The Corona virus, which is circulating in China and has also reached as far as Taiwan, caused the TES and the public Taiwanese schools to be closed as a precautionary measure for students and parents, while learning continued as homeschooling.

A new challenge for all involved

This situation posed an unknown challenge that had to be mastered for all people involved in the school process. "I like working with self-organised forms of teaching anyway, so at first I thought it wouldn't be so bad. And it wasn't - I had just underestimated the time needed to record an explanatory video or make a slideshow for something that would otherwise have been explained on the white board in five minutes," admitted Mr. Engler. But the increased workload for the teachers was by no means everything. "In theory, you read a lot as a teacher about the advantages and disadvantages of homeschooling. Can the learning success be sustainable if the learners have to organise themselves and discipline themselves," asked not only Ms. Jeske. In fact, digital learning was strenuous for everyone involved at the beginning: the children were initially left much, much more on their own with their parents than they had ever been in their previous school careers: Reading emails, understanding work assignments, downloading and printing materials, creating schedules, editing tasks and submitting finished ones online on time - a lot of challenges: "At the beginning, it was hard for me to manage my time and really get everything done. Somehow I couldn't work so well at home, because there are so many more things that can distract you", Eileen from Class 9 noted, but after a short period of getting used to the new

system, she also welcomed the flexibility she had gained, because "it was nice that you didn't have to follow a strict timetable and were able to organize everything yourself". You have to submit your assignments online, which I couldn't do in the beginning," admitted Jonas from Class 5, while his father added that in the beginning "it was probably a bit stressful and annoying for everyone involved, but then it settled down relatively quickly to a manageable and interesting work. "I think after the hardware worked and the students knew what was going on, it went quite well." This also applied to those colleagues who have children of their own at the school. Mr. Engler reported that as a father he was quite stressed in the first week. "Were all the worksheets printed out? Which ones were already finished and just disappeared again into the depths of the children's desks? And hopefully the teachers won't grumble when something is missing."

Measures for successful implementation

Measures were quickly taken to eliminate these difficulties, which were primarily organisational in nature: An online class register, which was accessible to all participants, kept track of all weekly tasks and deadlines. The distribution of tasks was centralised, if not already done, via the Google Classroom, so that there was a uniform platform on which all tasks could be viewed, downloaded, processed and handed in at an agreed time and with a reasonable processing time. Google Hangouts provided fixed meeting hours so that questions could be answered quickly in a chat with the class. The fact that some students also used the chat to engage in private conversation was annoying for others and caused confusion, but ultimately only showed how important social interaction in the class community is. The same was true of Google Meets, which allowed students to video-conference with their peers and have a bit of a "normal" classroom experience. The fact that they were able to see and talk to each other, again a social aspect, was at least as important to the children as the explanations given by the teachers. Mr. Engler, who had previously "considered video conferencing to be rather unprofitable and actually wanted to do without it", stated: "After I experienced at home how my children looked forward to it, I also decided to do it and it was great."

School as a place of social interaction

This shows all the more: school is more than just the mere mastering of learning content, school is a place of holistic education, a place of social interaction. "Sitting at home and doing tasks is boring. I would like to go back to school because I want to see my friends," says Caitlin from Class 5, "I was very isolated during this time," says Sara from Class 9. And even though she liked online learning in itself, going to school in the school building "is still more interesting because you can

play with friends during breaks and be together in class," notes Noemi from Class 5, and "on top of that, we don't have any CCAs from the school during online learning. I miss attending the CCAs."

Your own laptop as an indispensable part of digital learning

The computer played a major role in learning, without which digital learning is simply impossible. In school lessons, often eagerly and sometimes vociferously desired, we noticed that it is also an organizational problem when in a family with several children suddenly everyone is supposed to work on the computer, but there is not a separate device for everyone. The computer enabled a variety of learning, organisation and communication possibilities, which can finally be used cooperatively when the school opens its doors again for everyone. Especially the much higher degree of independence of the learners was remarkable. Youran from Class 5 reported that he "sometimes did not understand something and the teacher was not available. However, I was then able to quickly look something up on the Internet without bothering the teacher with it. I thought that was good. You can also do this thing at school with computers at every workstation. Often the teacher is busy with too many children, then you can quickly look something up (but not something else!)" However, several children found it tiring to work with the computer for a long time and almost exclusively and above all alone. "I didn't like the fact that we were working on the computer, which we actually don't do that often, and therefore I couldn't work as well as at school", remarks Constantin from Class 5.

Ensuring holistic learning

It was important to the teachers to make the tasks varied in order to meet the demands of holistic learning: Apart from tasks such as working on an online youth magazine, which also involved understanding and applying handicraft instructions, designing a map of one's own personality or creating teacher avatars, the highlight was certainly the biology excursion of the Class 7 to the Taipei Zoo, the planning and implementation of which was a Herculean task for Mr. Affolter in view of the strict guidelines in the era of the coronavirus.

Educational and new findings

Overall, online learning was rated as successful after the orientation phase. Mr. Pörtl reports that he "found homeschooling very positive and would like to pay a big compliment to all teachers involved. Certainly, a lot of extra hours of work and a lot of personal commitment have gone into

it". Tara from Class 5 thought "the online learning was very good", but she would still "rather go back to school. I'd rather see real people in real life."

What can be learned from this unusual time and integrated into regular school life? The biggest wish of many students from all classes to be able to sleep longer will not be realised, although this must be put into perspective: "Yes, you could get up later at home than usual, but then you had to sit and work at home almost all day," explains Kate from Class 8. Particularly with regard to the media competence acquired, home schooling was a step forced by external circumstances, but nevertheless important and instructive, with a high increase in competence in the use of digital media for teaching, pointing the way to the digitisation of the school. "The last 3 weeks have been the best IT training you can imagine", summarises Mr. Scherzinger.

In the end, however, I'm sure everyone is in agreement - parents, teachers and students - Ms. Jeske noted "that the experiment can now end and everyone wants to return to the usual: Learning and teaching within school can be so beautiful."



Die Meeresschildkröte - 海龜 - The Sea Turtle

Jacqueline T., Klasse 6

„Neuigkeiten! Die Meeresschildkröten sind vom Aussterben bedroht. Die Plastiktüten, welche im Meer treiben, töten sie!“ Ich konnte es kaum fassen. Die Tiere sterben aus. Und jetzt noch mein Lieblingstier, die Meeresschildkröten.

Während ich nachdenklich mein Mittagessen aß, kam mein großer Bruder Zen in die Küche und setzte sich neben mich. Wahrscheinlich ahnte mein Bruder, was ich dachte: „Hey, Katharina!“, sagte er, „Du hast echt schlechte Laune. Sollen wir zu dem Aquarium gehen und die Meeresschildkröten sehen? Du magst sie doch so sehr!“ Ich schwieg. Ja, natürlich mag ich die Meeresschildkröten, aber jetzt wollte ich gerade nur schlafen ... ja, schlafen. Ich nahm mir vor, von etwas Schönerem zu träumen. Wie ich die Meeresschildkröten vor den niederträchtigen Leuten schützen könnte, oder sowas... „Hallo? Welt an Katharina?“ hörte ich Zen sprechen. „Oops, entschuldige. Meine Gedanken sind gerade woanders.“ flüsterte ich zurück. „Also wollen wir zum Aquarium oder nicht?“ hakte meine Bruder nach. „Nein, danke...ich bin müde.“ Nachdem ich mein letztes Wort gesagt hatte, verließ er enttäuscht die Küche. Plötzlich klingelte das Telefon und riss mich aus meinen Gedanken. Ich ging aus der Küche. Am anderen Ende war Lily. Sie brüllte in das Telefon, dass ich den Hörer ganz weit von mir weghalten musste. Sie hatte die Neuigkeiten auch gehört und wir beschlossen zu handeln. Lange redeten wir darüber, was wir tun könnten. „Wollen wir Plakate machen, um die Menschen aufmerksam zu machen, dass die Tiere Hilfe brauchen?“ Nachdem ich „Ja“ gesagt hatte, legte ich auf.

„Plakate? Das können wir machen“, antwortet Zen, als ich ihn über Lilys und meine Idee mit den Plakaten informierte. „Wir fangen morgen an.“

Tage später sah ich hunderte von Menschen mit Handschuhen und Werkzeugen, wie sie die Plastiktüten und den Müll vom Strand sammelten, um die Schildkröten zu retten. Das war vielleicht der beste Tag, den ich je erlebt habe.

“號外！海龜瀕臨絕種。漂浮在海中的塑膠袋會殺死牠們！”我簡直不敢相信這些動物快絕種了，而且現在輪到是我最喜歡的海龜。當我深思熟慮地吃午餐時，我的哥哥Zen走進廚房坐在我身旁。他可能也猜到我在想什麼。“嘿，Katharina！”他說，“妳看起來心情很不好，要不要與我去水族館看海龜？妳最喜歡牠了！”我保持沉默。沒錯，我是很喜歡海龜，但現在我只想睡覺...是的，睡覺。我只想要夢到一些美好的事物，比如應該如何保護海龜免受邪惡人類的襲擊.....”喂？Katharina還在嗎？”我聽道Zen說話。“抱歉！我的思想跑到別處。”我低聲地說道。“那麼我們是否還要去水族館？”我哥哥問。“不用了，我很累。”我說完最後一句話後，他失望地離開廚房。突然電話響起，又把我從思緒中拉回來。我走出廚房，電話另一端是Lily。她在電話上大喊著，我不得不讓話筒稍微遠離些。她也聽到同樣的新聞報導，所以我們決定採取行動。我們花了很長的時間討論可以做哪些事情。“我們要不要製作海報讓大家意識到這些動物需要幫助？當我說聲”好”之後便掛斷電話。„海報？我們當然可以完成。”當我題到Lily與我想製作海報的想法時，Zen回答道。“我們明天馬上開始。”幾天過後，我便見到數百人戴著手套和工具在海灘上收集塑料和其他垃圾以拯救海龜。這也許是我人生中最棒的一天。

"News! The sea turtles are threatened by extinction. The plastic bags that float in the sea will kill them!" I could hardly believe it. The animals are dying out. And now my favorite animal, the sea turtle. While I was eating my lunch thoughtfully, my big brother Zen came into the kitchen and sat down beside me. My brother probably guessed what I was thinking: "Hey, Katharina," he said, "you're in a really bad mood. Shall we go to the aquarium and see the sea turtles? You like them so much!" I remained quiet. Yes, of course I like the sea turtles, but right now I just wanted to sleep ... yes, sleep. I decided to dream about something nice. How I could protect the turtles from the bad people or something... Hello? I heard Zen speaking. "Oops, sorry. My mind is elsewhere right now," I whispered back. "So, are we going to the aquarium or not?", my brother followed up. "No, thanks. I'm tired." After I had said my last word, he left the kitchen disappointed. Suddenly the phone rang and ripped me out of my thoughts. I left the kitchen. On the other end it was Lily. She shouted into the phone so that I had to hold the receiver far away from me. She had heard the news, too, and we decided to act. We talked at length about what we could do. "Shall we make posters to let people know that the animals need help?" After I had said yes, I hung up.

"Posters? We can do that", Zen replied when I told him about Lily and my idea for the posters. "We can start tomorrow." Days later I saw hundreds of people with gloves and tools collecting plastic bags and garbage from the beach to save the turtles. That was perhaps the best day I have ever experienced.

Siebenfing - 七指公主 - Seven Fingers

Che-Kai L., Klasse 5

Es war einmal ein König, der hatte drei Töchter, von denen die beiden ältesten sehr stolz, schön und klug waren. Die jüngste aber wollte nicht recht zu ihnen passen, denn sie hatte sieben Finger an jeder Hand. Sie nannten sie deshalb Siebenfing. Niemand sollte sie zu Gesicht bekommen und so versteckte die Königsfamilie sie im Schloss. Eines Tages drang ein seltsames Tier in den Schlossgarten ein, das ganz aus grauem Fell war und sieben funkelnde Augen hatte. Alle anderen Tiere verschreckte es so, dass sie nimmermehr gesehen wurden. Kein Vogel sang mehr im Park und die Blumen verloren ihren Glanz, wenn das Tier an ihnen vorbei strich. Bald war die ganze Pracht, war der ganze Glanz des Gartens dahin. Es wurde still und duster. So geriet der König in Not, denn niemand wollte mehr im Schlosse arbeiten und für die beiden ältesten Schwestern fand sich kein Bräutigam. Jeder mied die Nähe des Schlosses.

Da wurde dem eine der Königstöchter versprochen, dem es gelingen würde, das Tier zu vertreiben. Das hörte ein junger Bauernsohn und dieser wollte unbedingt das Tier besiegen. Er nahm zwei Schwerter und ging in den Schlossgarten. Da stand das seltsame Tier vor ihm. Der junge Bauernsohn nahm die zwei Schwerter und hieb direkt in die Augen des seltsamen Tieres. Er bemerkte, dass die zwei Augen plötzlich ganz schwarz wurden, aber dann wieder zurück zur normalen Farbe wechselten. Er ging schnell aus dem Schlossgarten. Er musste einen anderen Weg finden, um das Tier zu besiegen.

Am zweiten Tag, als er zum Schlossgarten ging, sah er plötzlich, dass die zwei Königstöchter ihres Vaters Gold stahlen. Er hatte leider keine Beweise, dass die Königstöchter das Gold gestohlen hatten. Als der König herausgefunden hatte, dass all sein Gold verschwunden war, da sagten die zwei Königstöchter, dass es Siebenfing war und sie könnten das beweisen, weil sie das Gold in Siebenfings Zimmer versteckten. Der König war so wütend, dass er Siebenfing aus dem Königreich warf und das Gold an die zwei Töchter verteilte, weil sie ihm die Wahrheit gesagt hatten. Aber die zwei Töchter hatten das Gold gestohlen, also hatten sie gelogen, nur der König wußte es nicht.

Am dritten Tag sah der Bauernsohn Siebenfing, die gerade im Schlossgarten weinte. Der Bauernsohn fragte: "Was ist los?" Siebenfing antwortete: "Ich wurde aus dem Königreich hinausgeworfen." Plötzlich kam das seltsame Tier und brüllte laut! Der Bauernsohn hatte eine Idee: "Siebenfing, kannst Du Deine sieben Finger auf die sieben Augen des Tieres legen?" Siebenfing tat es. Wie durch ein Wunder verwandelte sich das Tier sogleich in ein kleines Eichhörnchen und sprach: "Ich bin hier, weil die beiden Königstöchter so viele schlechte Dinge getan haben! Ich war die Bestrafung! Nun könnt Ihr mir helfen, die Königstöchter zu bestrafen." Siebenfing und der Bauernsohn waren einverstanden und nickten.

Zwei Stunden später kamen die Königstöchter im Schlossgarten vorbei. Der Bauernsohn hüpfte hinzu und fragte: "Ihr mögt Gold, oder? Hier!" Und er gab den Königstöchtern zwei Goldstücke. Aber in dem Moment, als das Gold die Hände der Königstöchter berührte, verwandelten sich ihre Körper in Gold. Danach gingen Siebenfing und der Bauernsohn zum König und erklärten ihm, was passiert war. Der König, wie versprochen, gab dem Bauernsohn seine Tochter Siebenfing zur Frau. Danach lebten Siebenfing und der Bauernsohn glücklich zusammen bis an das Ende ihrer Tage. Und das Goldstück, das die Königstöchter verwandelt hatte, war nun das Nest des Eichhörnchens.

很久以前，有位國王生了三個女兒，其中兩個大女兒非常驕傲、美麗而機靈。但是最小的孩子並想要配合他們，因為她每隻手都長有七根手指。這也就是她被稱為七指公主的原因。而認為沒有人該見到她，所以國王把她藏匿在城堡裡。某一天，一隻奇怪的動物闖進了城堡花園，它全身長滿灰色的皮毛，更有七隻閃閃發光的眼睛。花園裡其他動物都感到非常害怕而躲藏，以至於大家再也沒有見到它們。當這隻動物經過時，園裡的鳥而停止歌唱，且花朵亦會失去光彩。很快地，這座花園的輝煌及美麗全都消失殆盡，變得寂靜陰沉。國王更因此陷入困擾，因為沒人敢在城堡裡工作，而且兩個大公主也沒有新郎願意娶親。所有人都避開這座城堡。

之後國王宣布願意把其中一位女兒出嫁，倘若有勇者能成功驅趕花園裡的那隻動物。一位農夫的兒子聽到此消息，就想要打敗這隻動物。於是他帶上兩把劍，走進城堡的花園。他面前站著那隻奇怪的動物，而少年也拿起兩把劍立即向這隻奇怪動物的眼睛擊去。此刻他注意到牠的兩隻眼睛突然變黑，恢復成正常的顏色。故他迅速走出城堡花園，想要找到另一種方法來擊敗牠。

第二天，當他再次往城堡花園時，很快發現到國王的兩位大公主正在偷竊黃金。但他苦無證據可以表示公主們偷了金子。就當國王發現所有的金子都消失時，兩位大公主則說明是小女兒所為，而他們更可以藉由先前藏在七指房間的黃金來證明。國王對此感到十分生氣，以至於他把七指公主趕出王國，並贈送兩個大女兒金子，慰勞她們分享真相。不過事實是她們兩個偷了金子，可見大公主們撒了謊，而且國王仍不知情。

第三天，農夫的兒子看見七指公主在城堡花園裡哭泣。他便問道：“怎麼回事？”七指公主回答說：“我被趕出了王國。”突然，那隻奇怪的動物出現且大聲吼叫！少年馬上想到一個辦法：“七指公主，妳能把七跟手指放在牠的七隻眼睛上嗎？”她也的確做到了。這隻動物彷彿奇蹟般地變成一隻小松鼠，開口解釋：“我會在這裡是因為兩個大公主做了許多壞事！而我就象徵懲罰！現在您可以幫助我懲罰大公主們。”七指公主和農夫兒子便點頭答應。

兩個小時過後，大公主們來到城堡花園。農夫兒子跳出來問他們：“妳們喜歡金子，不是嗎？這裡就有！”他遞給她們兩塊金幣。但是，當金幣一碰到大公主們的手時，身體也就變成黃金。之後七指公主和農夫兒子去找國王並向他解釋前因後果。而國王也如願以償，將他的小女兒七指公主許配給農夫的兒子作為妻子。此今以後，七指公主和農夫兒子快樂地生活在一起直到晚年。至於那兩個把大公主們變身的金幣已成為松鼠的窩。

Once upon a time there was a king who had three daughters, the two oldest of whom were very proud, beautiful and wise. The youngest, however, did not really want to fit in with them, for she had seven fingers on each hand. Therefore they called her Seven Fingers. Nobody should see her and so the royal family hid her in the castle. One day a strange animal, made of grey fur and with seven sparkling eyes, entered the castle garden. All other animals were so frightened that they were never seen again. No bird sang in the park anymore and the flowers lost their shine when the animal passed by. Soon all the splendor, all the glory of the garden was gone. It became silent and dark. So the king got into trouble, because nobody wanted to work in the castle anymore and for the two oldest sisters no groom was found. Everyone avoided the castle.

Then one of the king's daughters was promised to the one who would succeed in driving the beast away. A young farmer's son heard this and he was determined to defeat the animal. He took two swords and went into the castle garden. There the strange animal stood before him. The young farmer's son took the two swords and cut directly into the eyes of the strange animal. He noticed that the two eyes suddenly turned completely black, changed back to their normal color. He quickly left the castle garden. He had to find another way to defeat the animal.

On the second day, as he went to the castle garden, he suddenly saw that two of the king's daughters were stealing gold from their father. He had no proof that the king's daughters had stolen the gold. When the king found out that all his gold had disappeared, the two king's daughters said that it was Seven Fingers, and they could prove it because they hid the gold in Seven Fingers' room. The king was so angry that he threw Seven Fingers out of the kingdom and distributed the gold to the two daughters because they had told him the truth. But the two daughters had stolen the gold, so they had lied, only the king did not know.

On the third day the farmer's son saw Seven Fingers, who was crying in the castle garden. The farmer's son asked, "What's wrong?" Seven Fingers replied, "I have been cast out of the kingdom." Suddenly the strange animal came and roared loudly! The farmer's son had an idea: "Seven Fingers, can you put your seven fingers on the seven eyes of the beast?" Seven Fingers did it. Miraculously the beast immediately turned into a little squirrel and said, "I am here because the two king's daughters have done so many bad things! I was the punishment! Now you can help me to punish the king's daughters." Seven Fingers and the farmer's son agreed and nodded.

Two hours later, the king's daughters came by in the castle garden. The farmer's son hopped up and asked, "You like gold, don't you? Here!" And he gave the king's daughters two gold pieces. But the moment the gold touched the hands of the king's daughters, their bodies turned to gold. Then Seven Fingers and the farmer's son went to the king and explained to him what had happened. The king, as promised, gave the farmer's son his daughter Seven Fingers as his wife. After that, Seven Fingers and the farmer's son lived happily together until the end of their days. And the gold piece that had transformed the king's daughter was now the squirrel's nest.

Digitales Lernen: effektiv oder nicht?

數位學習：有沒有效？

Digital Learning: effective or not?

Milva T. & Jiwoo, Klasse 6 (Year 7)

8 Uhr morgens, man steht auf, checkt die E Mails, stellt den nervigen Wecker ab und fragt sich, was der Tag heute so bringen wird. Dies war meist der erste Gedanke als Schüler in den letzten drei Wochen, als wir wegen des Coronavirus nicht mehr zur Schule gehen durften. Ab sofort lernten wir "digital". Beim digitalen Lernen konnten wir per Google Classroom, Google Meet, Google Hangouts und eventuell auch anderen Apps unsere Hausaufgaben geschickt bekommen und sie miteinander besprechen. Anschließend, wenn die Aufgaben erledigt waren, konnten wir sie mit Google Classroom an unsere Lehrer schicken.

Als Schüler stellten wir oft Fragen, was unsere wissbegierige, neugierige Natur nochmals zu bestätigen scheint, deshalb gab es oft Google Meets (Online Unterricht über Videochat). Wir genossen zwischendurch aber auch mal eine kleine Pause, um etwas zu verspeisen. Diese Zeit wurde häufig von 12 bis 13 Uhr genutzt, um mit der Familie zu reden und etwas Familienzeit zu genießen. Einen gewissen Lernspaß bot das digitale Lernen auch, wie zum Beispiel mit Freunden zu recherchieren, denn mit der richtigen Taktik machte es auch weniger Arbeit. Homeschooling wirkte zuerst etwas befremdlich, aber wir nahmen diese Herausforderung an und meisterten sie. Manchmal gab es leider doch etwas zu viel zu tun und dadurch hatte man wenig oder doch gar keine Freizeit. Alle waren froh, wenn sie endlich ihre anstrengenden Aufgaben erledigt hatten. Erstaunlicherweise hatte man oft sogar das Gefühl, dass man mehr lernte als in der "normalen Schule", was durchaus stimmen konnte, denn es war auch anstrengend.

Liebe Eltern, Lehrer und auch Schüler, zusammen als die Deutsche Sektion lässt sich alles meistern, auch wenn es am Anfang nicht glatt gelaufen ist, das ist in Ordnung, jeder Anfang ist schwer. Mit dem Ziel vor den Augen und Unterstützung sind wir sicher, dass dies mit der Zeit auch einfacher wird. (Naja ab und zu könnten die Lehrer aber doch noch versuchen weniger Hausaufgaben zu geben :-))

早上8點起床，查看電子郵件，關掉煩人的鬧鐘，好奇今天自己會過的如何。過去三個星期，因為冠狀肺炎疫情而停課，大部分學生最先都如此反應及思考。從那時起，我們便開始進行“數位”學習。透過數位學習，我們可以利用Google教室，Google Meet，Google Hangouts以及其他應用程序收取作業並相互討論。完成任務後，我們便可進入Google教室將其回寄給老師。我們這些學生也愛提問，這似乎再次證明我們好奇的本性，而我們亦時常打開Google Meets（視訊線上課程）。線上課程中間也安排休息時間讓大家吃些點心。通常從中午12點到下午1點，還能與親人談天並享受一些家庭時光。數位學習還提供一定程度的樂趣，像是與朋友一起進行研究，且因採用正確的策略也可以減少工作量。剛開始在家學習似乎有點奇怪，但是我很快地接受並升勝任這個新的挑戰。有時有太多事情和功課要完成，所以空閒時間很少或者幾乎沒有。但當大家最終完成艱鉅的任務時，每個人都感到高興愉快。令人驚訝的是，有些人甚至覺得與“正常學校”相比，自己線上學到的東西更多，這或許是正確的，因為這種學習過程也相當辛勞。親愛的家長、老師和同學，在與德國部的配合及計畫下，一切都可以獲得良好掌控，就算剛開始進展地不太順利，畢竟萬事起頭難。眼前有了清楚的目標，還有師長從旁的協助，我們深信隨著時間的推移，這也終將變得容易輕鬆。（好吧，其實我們也希望老師可以少出點功課 :-）

8 a.m., you get up, check the emails, turn off the annoying alarm clock and wonder what the day will bring. This was mostly the first thought as a student in the past three weeks when we were no longer allowed to go to school because of the coronavirus. From now on we learned “digitally”. With digital learning, we were able to get our homework sent to us via Google Classroom, Google Meet, Google Hangouts and possibly other apps and discuss them with each other. Then when the tasks were done, we were able to send them to our teachers using Google Classroom. As students we often asked questions, which seems to confirm our inquisitive, curious nature again, so there were often Google Meets (online lessons via video chat). We also enjoyed a little break in between to eat something. This time was often used from noon around 12 to 1 p.m. to talk to the family and spend some family time. Digital learning also offered a certain amount of learning fun, such as doing research with friends, because with the right tactics it was also less work. Homeschooling seemed a little strange at first, but we took on this challenge and mastered it. Unfortunately, there was sometimes too much to do. Everyone was happy when they finally finished their strenuous tasks. Amazingly, one often had the feeling that one was learning more than in the “normal school”. Dear parents, teachers and also students, together as the German section everything can be mastered, even if it did not go smoothly at the beginning: It is okay, every beginning is difficult. With the goal in front of our eyes and support, we are certain that this has become easier over time. (It would be nice if the Teachers could give us less homework though :-)

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Zuerst hoffen wir, dass alle gesund und munter sind.

Der Februar ist etwas anders verlaufen, als viele es sich vorgestellt haben. Wir denken, die Schule hat die richtige Entscheidung getroffen. Die kurzfristige Umstellung auf ausschließlich digitales Lernen war für alle - Lehrer, Schüler und Eltern - eine große Herausforderung und wir hoffen, dass dies nun überstanden ist. Wir vom Elternbeirat werden das Beste daraus machen und uns über die Erfahrungen in unseren Klassen austauschen, um den Lehrern ein konstruktives Feedback geben zu können.

Auf dass das Jahr der Ratte besser weitergeht, als es begonnen hat, und dass der Virus bald eingedämmt werden kann!

首先，我們希望大家身體都健康無恙。

2月與許多人的想像和計畫可能有些不同，但是我們還是認為學校做出了正確的決定。短期將課業轉成線上學習，想必對所有人（老師，學生和家長）都是一個巨大的挑戰，我們也期待這一切都將結束。家長會將充分利用這些新知，並與各班家長代表小組交流分享經驗，以便我向教職員提供具建設性的反應及措施建議。

期待鼠年往後的日子比開春時變得更好更順利，且病毒疫情可以很快被遏制！

First of all, we hope that everyone is safe and sound.

February went a little bit differently than many people imagined. We think the school has made the right decision. The short-term switch to exclusively digital learning was a big challenge for everyone - teachers, students and parents - and we hope that this is now over. We from the Parents Council will make the best of it and exchange experiences in our classes in order to give the teachers constructive feedback.

May the Year of the Rat continue better than it began and may the virus be contained soon!

Winder ade ! - 揮別冬季 ! - Goodbye Winter !

Matthias Haße



- Callablumen in Zhuzihu, Taipei, Taiwan -

- 台灣台北市竹子湖海芋 -

- Calla Lily Flowers in Zhuzihu, Beitou District, Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion